

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 8:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Trąba do twych dziąseł!* Jakby orzeł** *** nad domem JHWH!**** Ponieważ przestąpili moje przymierze, przekroczyli moje Prawo!*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przyłóż trąbę do ust! Jakby orzeł krąży nad domem PANA! Ponieważ przestąpili moje przymierze, przekroczyli moje Prawo!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Przyłóż trąbę do ust i mów: Oto przyleci na dom JAHWE jak orzeł, gdyż złamali moje przymierze i przekroczyli moje Prawo.</i>
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przyłóż trąbę do ust twoich, a rzecz: Oto leci na dom Pański jako orzeł, przeto, że przestąpili przymierze moje, a przeciwko zakonowi mojemu wykroczyli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W gardle twoim niech będzie trąba, jako orzeł na dom PANski, dlatego że przestąpili przymierze moje a zakon mój zgwałcili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Trąbę do ust przyłóż: jak sęp spada nieszczęście na dom Pański! Złamali bowiem moje przymierze i wzgardzili moim Prawem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przyłóż trąbę do swoich ust jak stróż w domu Pana! Złamali bowiem moje przymierze i sprzeniewierzyli się mojemu zakonowi!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Do swoich ust przyłóż róg! Bądź jak orzeł nad domem PANA! przekroczyli bowiem Moje przymierze i sprzeniewierzyli się Mojemu Prawu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przyłóż róg do swoich ust jak stróż w domu JAHWE. Złamali bowiem moje przymierze i sprzeniewierzyli się mojemu Prawu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przyłóż róg do ust jako stróż Domu Jahwe, bo złamali moje Przymierze, zgrzeszyli przeciw memu Prawu!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	(Я піду) до їхнього лона як земля, як орел на господний дім, томущо вони переступили мій завіт і були безбожні проти мого закону.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przyłóż surmę do twoich ust! Jak orzeł, oto spuszcza się na Przybytek WIEKUISTEGO! Bowiem przestąpili Moje Przymierze i wykroczyli przeciwko Mojemu Prawu!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Do twoich ust – róg! Ktoś przybywa jak orzeł przeciwko domowi JAHWE, bo naruszyli moje przymierze i wykroczyli przeciwko memu prawu.

¹⁾ Trąba do twych dziąseł, אֶל־חִכָּי שֶׁפָּר : wg G: Na łono ich jak ziemia, εἰς κόλπον αὐτῶν ὡς γῆ. Być może, po em.: Bóg czeka jak lwią, hbr. אֶל הַיַּפְּכָרִי, zob. <x>290 30:18</x>; <x>350 6:9</x> oraz <x>350 5:14</x>. Całość: Bóg czeka jak lwią, JHWH jak orzeł (l. sęp) nad domem.

²⁾ Lub: sęp.

³⁾ <x>50 28:49</x>

⁴⁾ <x>350 8:1-14</x> należałoby umieścić po 733 r. p. Chr., po wojnie syro-efraimskiej.

⁵⁾ <x>50 31:26</x>; <x>50 32:46-47</x>

